

ASHO CHELA – Trad. Georgie

Asho Chela, isho Buska,
O nana skhani tsoda, nanina
Si monobas guelapili
O nana skhani tsoda, nanina

Oooo oo nana, nana
Oo nana skhani tsoda, nanina

Oooo oo nana, nana
Oo nana skhani tsoda, nanina

Si outchRanchRé, si ougouré,
O nana skhani tsoda, nanina
Si kisseri elapiri,
O nana skhani tsoda, nanina

Oooo oo nana, nana
Oo nana skhani tsoda, nanina

Oooo oo nana, nana
Oo nana skhani tsoda, nanina

Chela so ul, Darchelisha,
O nana skhani tsoda, nanina
E vgarguile shka serisha.
O nana skhani tsoda, nanina

Oooo oo nana, nana
Oo nana skhani tsoda, nanina

Oooo oo nana, nana
Oo nana skhani tsoda, nanina

Ici Chela, là Buska
Oh nana, pauvre créature
Tu es habituée à être asservie.
Oh nana, pauvre créature

Ton cou te fait mal,
Oh nana, pauvre créature
Tu es douce et fatiguée.
Oh nana, pauvre créature

Chela, où vas-tu ? À Darcheli.
Oh nana, pauvre créature
Tu ne seras pas de retour avant
minuit.
Oh nana, pauvre créature

Asho Chela est une chanson de lamentations chantée en mingrélien par un laboureur marchant derrière ses deux taureaux, Chela et Buska. Dans la chanson, le laboureur exprime sa sympathie pour les douleurs au cou des taureaux et leur fatigue due au travail acharné, alors qu'ils avancent péniblement en tirant la charrue jusqu'à leur destination, Darcheli, et ne reviennent qu'à minuit. La chanson donne un aperçu de la vie rurale et des traditions agricoles dans l'ouest de la Géorgie.